

La traducción del manual de instrucciones de productos inteligentes (teléfonos y tabletas): estudio contrastivo entre chino y español

The Translation of Instruction Manuals for Smart Products (Smartphones and Tablets): A Comparative Study between Chinese and Spanish

Hong AN y Patricia RODRÍGUEZ-INÉS

Universitat Autònoma de Barcelona

Lidia.anhong@gmail.com / Patricia.Rodriguez@uab.cat

Recibido: abril-2020. Revisado: mayo-2020. Aceptado: junio-2020.

Resumen: Este artículo se centra en el género «manual de instrucciones» de productos inteligentes, en concreto del teléfono inteligente y la tableta. A través de un corpus comparable (manuales en chino y español original) y paralelo (originales en chino y sus traducciones al español) de dos empresas chinas y tres españolas, se estudia la macroestructura de este género textual, así como las técnicas de traducción habituales en las traducciones del chino al español de estos manuales. El análisis arroja que se dan algunas diferencias entre los manuales en chino y en español en la estructura, el contenido y la tendencia en el uso de la terminología, si bien no son diferencias radicales. Además, se observa que las técnicas de traducción más empleadas en el manual de instrucciones son la amplificación y la particularización, añadiendo o concretando información en función de la conveniencia.

Palabras clave: chino; español; corpus; manual de instrucciones; macroestructura; técnicas de traducción.

Abstract: This article focuses on the text genre «instruction manual» of smart products, specifically the smartphone and tablet. Through a comparable corpus (original Chinese and Spanish manuals) and a parallel corpus (Chinese originals and their Spanish translations) composed of texts from two Chinese and three Spanish companies, the macro and microstructure of this text genre are studied, as well as the most common translation techniques used for the translation of these manuals from Chinese into Spanish. The analysis shows that there are some differences between the Chinese and Spanish manuals in terms of structure, content and trend in the use of terminology, although these are not radical differences. In addition, it is observed that the most commonly used translation techniques in instruction manuals are amplification and particularization, adding or specifying information depending on what is needed.

Keywords: Chinese; Spanish; corpus; instruction manual; macrostructure; translation techniques.

1. INTRODUCCIÓN

Vivimos un momento en que la presencia de las tecnologías y la rapidez de su desarrollo son innegables. Los productos inteligentes, como la tableta y el teléfono inteligente, son especialmente relevantes, y de ahí la importancia que pueden tener sus manuales. Tras una observación inicial de textos de este género en chino y español, encontramos que entre ellos hay algunas diferencias, desde la estructura y el contenido hasta la tendencia en el uso de la terminología. Por otro lado, si bien existen diccionarios y glosarios técnicos, es cierto que escasean los trabajos de investigación en traducción técnica, especialmente en la descripción de géneros técnicos (Gamero 2001; Lassen 2003; Arlanzón 2015). En concreto creemos que es necesaria una ampliación y actualización de los estudios existentes sobre manuales de instrucciones dadas las nuevas condiciones de traducción (globalización, traducción automática, etc.).

El objetivo principal de este estudio consiste en analizar el género textual técnico «manual de instrucciones» a través de un corpus de manuales de teléfonos inteligentes y tabletas originales en chino y en español y de traducciones al español. El corpus completo (originales y traducciones) se utilizará para estudiar la macroestructura (presencia de bloques y secciones), y el corpus de manuales en español traducido servirá para identificar las técnicas de traducción más utilizadas.

2. MARCO TEÓRICO Y LINGÜÍSTICO

2.1. *La traducción técnica*

La traducción técnica está relacionada con los textos especializados que tratan temas como ciencia, tecnología, medicina e informática (Williams y Chesterman 2002).

Según Gamero (2001), en esta especialidad destaca la importancia del campo temático técnico, la utilización de terminología técnica específica y la presencia de géneros técnicos característicos, lo cual requiere que los traductores conozcan los ámbitos técnicos, sepan aplicar la terminología técnica adecuada en la lengua de llegada y dominen los rasgos convencionales de los géneros técnicos también en la lengua de llegada. Esta autora afirma que en los textos técnicos destacan la descripción y la exhortación, pero además clasifica la traducción técnica según el foco contextual (expositivo, con ejemplos como una enciclopedia técnica o un manual técnico; expositivo con foco secundario exhortativo, como un folleto informativo publicitario o un anuncio en un medio especializado; exhortativo, como un manual de instrucciones generales o instrucciones de trabajo; exhortativo con foco secundario expositivo, como un prospecto de medicamento o un proyecto técnico) y el tipo de receptor (general o especializado).

En cuanto a las características de la traducción técnica, tras la revisión de las propuestas de varios autores (Li 1989;1993; Congost 1994; Gamero 2001; Wang 2004; An 2006) consideramos que son, a priori, la objetividad (se debe tomar el texto original como punto de partida y transmitir su información objetivamente), la exactitud (se debe traducir la terminología de manera precisa), el realismo (se refiere a los requisitos prácticos que la vida real presenta para la traducción técnica), la rigurosidad (no se pueden permitir contenidos ambiguos) y la flexibilidad (se refiere a la flexibilidad de la relación entre contenido y forma).

2.2. Lingüística contrastiva entre chino y español

La lingüística contrastiva tiene una relación cercana con la traducción y «se trataría de un círculo cerrado en el que la traducción es tanto el inicio como el fin, pasando por el filtro descriptivo del análisis contrastivo» (Ramón García 2001, 621). La lengua china y española son muy lejanas entre sí, así que una breve revisión lingüística contrastiva entre chino y español es relevante para nuestra investigación. En este trabajo repasaremos los siguientes aspectos lingüísticos:

Fonema, grafema y morfema. En español tanto el fonema gráfico como el grafema son las letras latinas, pero en chino el fonema gráfico es *pinyin*¹ y el grafema es *hanzi*². Además, la mayoría de morfemas en chino están formados por una sílaba y un grafema, y existen muchos homófonos. En español, en cambio, hay pocos homófonos, pero hay más morfemas polisémicos que en la lengua china (Zhao 2014).

Categoría gramatical. La clasificación de la categoría gramatical entre el chino y el español es diferente. Como afirma Hidalgo (2015), en español el artículo tiene tres funciones: indicar el género y número del sustantivo; sustantivar lo que no es

1. Es un sistema de transcripción fonética del chino mandarín.
2. Es el carácter chino.

sustantivo; indicar el estado de identificación de la entidad denotada. Sin embargo, en chino no existe el artículo; hay otras formas para reflejar los valores expresados por este. Además, el numeral y la onomatopeya son categorías gramaticales independientes en chino, pero pertenecen respectivamente a la categoría adjetival y sustantiva en español. También cabe mencionar que en chino se necesita el clasificador para formar el modificador de sustantivos, pero en español no se necesita (Ma 2014).

Estructura sintáctica. Las funciones de cada categoría gramatical del español son muy claras, mientras que en chino una categoría gramatical tiene varias funciones. Las dos lenguas tienen las funciones sintácticas de sujeto, predicado y objeto, y las funciones sintácticas que no comparten son el complemento circunstancial y el complemento predicativo en español, y el modificador adverbial y el suplemento en chino (Ma 2014). Desde nuestro punto de vista, las dificultades y errores de la traducción chino-español quizás tienen mucho que ver con estas diferencias.

Sintagma, frase, enunciado y oración. Cabe mencionar que algunos tipos de frases solo existen en chino, y viceversa. Además, es necesario enfatizar la diferencia en el uso de la frase pasiva entre las dos lenguas. Como afirma Cristobalena (2016), el español es más flexible en la expresión de la voz pasiva, ya que existen muchas formas, tales como la pasiva con «ser/estar» + «participio pasivo», la pasiva refleja y el «se» impersonal. Mientras tanto, para la lengua china la forma más usada para expresar la voz pasiva es la frase con 被 (bèi), pero en realidad el chino es una lengua más activa y no suele utilizar la voz pasiva (Tan y Zhang 2019). Por último, la oración en español está construida sobre lo formal, lo semántico y lo sintáctico, de lo cual lo formal es lo más importante. Sin embargo, para la oración en chino la semántica es más importante que la estructura formal.

En definitiva, el español es una lengua flexiva y el chino es una lengua radical-aislante; la lengua española tiene más flexión en los modos de expresión, pero la lengua china no (Zhao 2014). Además, la lengua china, dada su ausencia de flexión verbal o marcadores de género y número, necesita de una mayor repetición de los elementos. Sin embargo, el español prefiere la no repetición y puede permitírselo debido a la existencia de otros recursos en la lengua para evitarla, consideración que será de gran relevancia para nuestro análisis de traducciones. En general consideramos que las dificultades principales para la traducción chino-español son: la flexión de las palabras y la concordancia entre un elemento y otro (en número, persona y género, etc.) en la lengua española; los elementos y estructuras que no existen en chino o en español (p. ej. el uso en español del artículo determinado, que no existe en chino, y el uso en chino del clasificador, que no existe en español). Es en la traducción donde se pone a prueba la capacidad para resolver estas dificultades.

2.3. *El manual de instrucciones*

El manual de instrucciones, para la Real Academia Española (RAE), es un libro o folleto en el cual se recogen los aspectos básicos y esenciales de un material. Chen

(2017) considera que el manual de usuario se refiere a los documentos en papel que muestran las instrucciones relacionadas con el aparato, así como sus características, estructura, uso, servicio al cliente y mantenimiento, usando un lenguaje simple, directo y conciso. Sin embargo, pensamos que esta definición queda un tanto desfasada, ya que no incluye los manuales electrónicos, que son más fáciles de guardar y actualizar. Para Price (1993), un manual tiene la finalidad de explicar al usuario cómo funciona el aparato adquirido, cómo sacarle el máximo provecho y cómo resolver los posibles problemas en el manejo; además, avisa de los riesgos y constituye un elemento publicitario.

Después de revisar las propuestas de varios autores, tales como Gamero (2001), Xu (2010), Cristobalena (2016) y Tan y Zhang (2019), consideramos que en general se pueden clasificar los manuales de instrucciones según varios criterios: la complejidad temática (sencillos y complejos), el sector (industrial, agrícola, financiero, etc.), la demostración (escrito, gráfico, mixto, audiovisual, etc.), el contenido (breve o detallado), el método de impresión (monocromo o multicolor), el método de circulación (paquete externo, dentro del paquete e Internet) y el receptor (usuario general y especialista). Normalmente un manual tiene varios bloques y secciones, que se relacionan de manera jerárquica. Los bloques son «aquellas partes de un texto que tienen una determinada función específica en relación con la función general del mismo [...] y se dividen en secciones, cada una de las cuales posee asimismo una finalidad concreta respecto de la función del bloque en la que se halla incluida» (Gamero 2001, 109).

En este trabajo estudiamos el manual de instrucciones para un usuario general sobre productos de consumo generalizado. Analizamos sus características según su definición y finalidad, y a través de diversos aspectos, que concretamente son: practicidad (debe ser pragmático, ya que su finalidad no consiste en explicar teoría o tecnología complicada, sino permitir al usuario conocer la función del aparato y su uso correcto) (Tan y Zhang 2019); precisión y autenticidad (la información proporcionada por el manual de instrucciones debe ser verdadera y precisa; se prohíbe exagerar la función del producto o dar explicaciones ambiguas) (Xu 2010); comunicación (implica una situación formal y una comunicación externa) (Gamero 2001); otras características (este género debe ser metódico, es decir, tener una estructura clara y organizada, y apropiado de cara a facilitar la publicidad de la empresa).

A pesar de la importancia y la presencia de la traducción técnica y los manuales de instrucciones, una revisión de la literatura revela que la mayoría de los trabajos anteriores se centran en el estudio de una combinación de lenguas cercanas y muy pocos en lenguas lejanas como chino-español. Por ejemplo, Gamero (2001) estudia la traducción técnica alemán-español; Arlanzón (2015) analiza la traducción de manuales de instrucciones inglés-español; Gehard (1998) también pone atención en los manuales de instrucciones, pero en este caso para analizar aspectos interculturales entre alemán e italiano. Una búsqueda en la base de datos BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción), la más extensa en estudios de traducción e interpretación, da como resultado 28 publicaciones sobre la traducción de manuales de instrucciones, 8 de traducción técnica en chino, pero ninguno sobre la traducción de manuales de

instrucciones chino-español. Lo mismo ocurre en los repositorios de tesis TDX (Tesis Doctorals en Xarxa), con 179 resultados de traducción de manuales de instrucciones, 18 de traducción técnica en chino y 0 de traducción chino-español de manuales), y TESEO, con 277 tesis que mencionan la traducción de manuales de instrucciones, 32 de traducción técnica en chino y 0 de traducción de manuales chino-español. De ahí la importancia de este estudio, cuyo desarrollo y resultados se muestran a continuación.

3. METODOLOGÍA: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Y CORPUS

En este trabajo expondremos dos análisis, el de la macroestructura y el de las técnicas de traducción. En el análisis macroestructural (bloques y secciones) seguiremos la propuesta de Gamero (2001) por su claridad y adaptabilidad. En cuanto a las técnicas de traducción que se utilizarán en este trabajo, estas se basan en la propuesta ampliamente adoptada de Molina y Hurtado (2002). Sin embargo, como dicha propuesta tiene su origen en la traducción de referentes culturales, hemos realizado unos pequeños ajustes para adecuarla mejor a nuestra investigación. En concreto, las técnicas que tomamos de las citadas autoras son:

- Adaptación. Se sustituye un elemento cultural por otro de la cultura meta.
- Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
- Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero conservando su significado en la lengua meta; puede ser léxico o estructural.
- Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Elisión. No se formulan elementos de información presentes en el texto original.
- Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en la lengua meta.
- Generalización. Se utiliza un término más general o neutro.
- Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto original.
- Particularización. Se emplea un término más preciso o concreto.
- Préstamo. Se emplea directamente el término original sin traducir, y puede ser puro o naturalizado.

En cuanto al corpus, los manuales que lo forman se han tomado de las empresas Hua Wei, Lenovo, BQ, Energy Sistem y Wolder (esta última, ya desaparecida). Hua Wei y Lenovo son las dos marcas más populares de productos inteligentes en China y, además de redactar sus manuales originalmente en chino, tienen traducciones al español. Tras habernos comunicado personalmente con las dos empresas, sabemos que Hua Wei cuenta con un equipo profesional de traducción chino-español con hablantes

españoles nativos, mientras que Lenovo encarga este trabajo a una agencia de traducción, en la que todos los traductores son chinos. Por su lado, BQ, Energy Sistem y Wolder son de las pocas marcas españolas de productos inteligentes. Contamos con un total de 70 textos distribuidos en un corpus comparable de manuales originales en chino y español, y un corpus paralelo de manuales originales en chino y sus traducciones al español. En la Tabla 1 se puede observar la composición de nuestro corpus.

Tabla 1. Composición del corpus (número de manuales)

	Chino original		Español traducido		Español original	
	teléfono inteligente	tableta	teléfono inteligente	tableta	teléfono inteligente	tableta
Lenovo	5	5	5	5	0	0
Hua Wei	5	5	5	5	0	0
Energy Sistem	0	0	0	0	5	5
BQ	0	0	0	0	5	5
Wolder	0	0	0	0	5	5

En este trabajo nos servimos de una metodología empírica y de una combinación de métodos cualitativo y cuantitativo, así como de la observación, la comparación y el análisis de ejemplos para realizar un estudio contrastivo y descriptivo de los manuales de instrucciones.

En cuanto a la elección de los manuales, se tuvieron en consideración los productos que se venden tanto en España como en China y seleccionamos los últimos modelos a la venta para que nuestra investigación tuviera mayor relevancia y vigencia en esta época informática de rápido crecimiento. El tamaño de cada texto se proporciona en número de páginas. En total, los corpus suman 1339 páginas de chino original (promedio: 67 páginas/manual), 1319 páginas de español traducido (promedio: 66) y 1294 páginas de español original (promedio: 43).

4. ANÁLISIS MACROESTRUCTURAL

En nuestro corpus original (chino y español) y traducido (español), los bloques (B) y secciones (S) que se encuentran son:

- B1 (Portada). La portada es una parte de la encuadernación y sirve para presentar el producto, provocar la compra, transmitir los valores y la imagen corporativa de la empresa. Normalmente, en la portada hay fotografías o dibujos.

- B2 (Introducción). Se explica información general de los productos. Este bloque se suele incluir en los manuales de los aparatos de poca complejidad o los manuales breves. Normalmente se permite saludar al cliente, dar las gracias por la compra y esperar un buen aprovechamiento en el uso del producto, etc. (Gamero 2001)
- B3 (Índice). Con este bloque, el cliente puede saber claramente la estructura del manual y localizar la información.
- B4 (Instrucción). Este bloque es el que tiene mayor extensión en el manual de instrucciones, ya que abarca todas las informaciones necesarias (instalación, uso, limpieza, mantenimiento, transporte e instrucciones resumidas, etc.) para utilizar el aparato e incluye muchas ilustraciones.
- B4 S1 (Nociones preliminares). Con esta sección, el usuario puede tener una comprensión preliminar del aparato.
- B4 S2 (Características del aparato). Con esta sección, el usuario puede conocer las características del manual de instrucciones general de forma rápida y encontrar fácilmente la información que necesita.
- B4 S3 (Instalación y operación). Esta sección explica los primeros pasos del uso del aparato.
- B4 S4 (Esquema general del aparato). En esta sección se identifican todas las partes del aparato para que el usuario pueda conocer sus nombres y comprender el manual con más facilidad.
- B4 S5 (Explicación del significado de los iconos y del uso de las teclas y botones del aparato). Esta sección explica el significado de los iconos y el uso de las teclas y botones.
- B4 S6 (Uso / explicación de cada menú). Es la descripción del funcionamiento del producto; es la sección más amplia del manual y explica cómo funciona con detalle y con muchas ilustraciones. Normalmente se divide en varios subapartados.
- B5 (Consejos de uso). «Esta sección se refiere a los primeros consejos que se proporcionan al usuario, y están relacionados con la propia lectura del manual, con la descripción del aparato y, en ocasiones, con la referencia a la garantía» (Gamero 2001, 115).
- B6 (Especificación técnica). Este bloque no suele ser muy largo y los contenidos son independientes. Generalmente las informaciones de esta sección se incluyen en uno o más apéndices.
- B7 (Problemas y soluciones de problemas). Este bloque es como una guía rápida que explica cómo resolver los problemas fáciles. De esta manera, el usuario no necesita llamar al soporte técnico, sino que puede resolver el problema por sí mismo. Las ventajas principales de este bloque son: evitar la pérdida de tiempo para el usuario y ofrecer una buena la imagen del fabricante, lo que favorece la relación entre él y el usuario.
- B8 (Garantía). A veces, la garantía es independiente del manual de instrucciones y es un texto o una libreta pequeña adjuntada con el manual. Otras veces está incluida en el manual y es una parte del mismo.

- B9 (Normas de seguridad). Según la ley en Europa, esta parte es obligatoria y su longitud depende de la complejidad del aparato y de los riesgos posibles. Esta sección, en algunas instrucciones, también lleva por nombre «Atención» o «Aviso». Además, suele tener gráficos o dibujos.
- B9 S1 (Limpieza y mantenimiento). Es una sección que explica cómo limpiar y mantener el producto para evitar daños en el mismo producto y riesgos para el usuario. En esta sección se describen las reparaciones y operaciones obligatorias.
- B9 S2 (Normas y reglamentos que cumple el aparato). Esta sección explica las leyes o las legislaciones que los productos tienen que cumplir en el país correspondiente.
- B9 S3 (Declaración de conformidad con normas y reglamentos). Con esta sección se declara que se han cumplido las normas y reglamentos pertinentes.
- B9 S4 (Reciclaje de la batería). Esta sección explica cómo desechar adecuadamente la batería vieja.
- B9 S5 (Contacto de la empresa). Con esta sección, los usuarios pueden contactar con la empresa cuando se encuentren con algunos problemas.
- B10 (Contraportada). En este bloque se identifica el logotipo del fabricante, la página web de las empresas y el agradecimiento a los lectores por su compra. No todos los fabricantes diseñan una contraportada.

A continuación se muestran la Tabla 2 y la Tabla 3 con las frecuencias de los bloques y secciones del corpus original (chino y español) y traducido (español), respectivamente. Hay que indicar que 100 % significa que ese bloque está presente en todo el corpus de manuales de esa empresa y 0 % significa que el bloque no está presente en ningún manual, mientras que 50 % significa que el bloque solo se encuentra en la mitad del corpus. Este análisis se ha realizado manualmente.

En cuanto al corpus comparable, en la Tabla 2 se observa que algunos bloques y secciones están presentes tanto en chino como en español; algunos aparecen en español, pero no en chino, y viceversa; también hay unos bloques y secciones que presentan diferencias perceptibles (p. ej. el B1 se encuentra en todos los manuales originales en español, pero solo la mitad de los manuales originales en chino de Lenovo tiene este bloque). Se deduce, pues, que quizás las empresas tienen libertad para diseñar la macroestructura de sus manuales, ya que no hemos encontrado una estructura unánime en chino ni en español. Además, cabe mencionar que los bloques y secciones no tienen una posición fija en los manuales que hemos analizado.

Tabla 2. Presencia de los bloques y secciones del corpus de originales (chino y español)

Bloques y secciones	Hua Wei	Lenovo	BQ	Energy Sistem	Wolder
B1	100 %	50 %	100 %	100 %	100 %
B2	0 %	100 %	100 %	100 %	100 %
B3	100 %	0 %	100 %	0 %	0 %
B4	100 %	100 %	100 %	100 %	100 %
B4 S1	100 %	0 %	100 %	0 %	0 %
B4 S2	100 %	0 %	0 %	100 %	0 %
B4 S3	100 %	100 %	100 %	100 %	100 %
B4 S4	0 %	0 %	0 %	100 %	0 %
B4 S5	100 %	100 %	100 %	100 %	100 %
B4 S6	100 %	100 %	100 %	100 %	100 %
B5	100 %	100 %	100 %	100 %	100 %
B6	0 %	0 %	100 %	100 %	100 %
B7	0 %	100 %	0 %	0 %	0 %
B8	0 %	0 %	0 %	100 %	0 %
B9	100 %	100 %	100 %	100 %	100 %
B9 S1	0 %	0 %	100 %	100 %	0 %
B9 S2	0 %	100 %	0 %	100 %	0 %
B9 S3	100 %	0 %	100 %	0 %	0 %
B9 S4	0 %	50 %	0 %	0 %	0 %
B9 S5	100 %	0 %	0 %	100 %	0 %
B10	0 %	0 %	100 %	0 %	100 %

En cuanto al corpus paralelo, la Tabla 3 muestra que unos bloques y secciones que aparecen en los originales en chino no se encuentran en los manuales traducidos al español, y viceversa. Es decir, los manuales traducidos al español no reproducen escrupulosamente los originales en chino y a veces siguen las preferencias de los manuales originales en español. Hemos observado, por ejemplo, que algunos bloques y secciones han presentado un porcentaje parecido en los originales en español pero muy diferente en los originales en chino (p. ej. el B2 tiene un porcentaje de 100 % en español original y traducido, pero 0 % en chino original).

Tabla 3. Comparación de la presencia de los bloques y secciones entre el corpus original en chino y el corpus traducido al español

Bloques y secciones	Hua Wei original	Hua Wei traducido	Lenovo original	Lenovo traducido
B1	100 %	100 %	50 %	100 %
B2	0 %	100 %	100 %	100 %
B3	100 %	100 %	0 %	0 %
B4	100 %	100 %	100 %	100 %
B4 S1	100 %	100 %	0 %	0 %
B4 S2	100 %	100 %	0 %	0 %
B4 S3	100 %	100 %	100 %	100 %
B4 S4	0 %	0 %	0 %	0 %
B4 S5	100 %	100 %	100 %	100 %
B4 S6	100 %	100 %	100 %	100 %
B5	100 %	100 %	100 %	100 %
B6	0 %	0 %	0 %	100 %
B7	0 %	0 %	100 %	0 %
B8	0 %	0 %	0 %	0 %
B9	100 %	100 %	100 %	100 %
B9 S1	0 %	100 %	0 %	50 %
B9 S2	0 %	50 %	100 %	0 %
B9 S3	100 %	100 %	0 %	0 %
B9 S4	0 %	0 %	50 %	0 %
B9 S5	100 %	100 %	0 %	0 %
B10	0 %	0 %	0 %	0 %

Para determinar el perfil macroestructural del género textual aquí analizado, también hacemos un análisis global de los bloques y secciones que se encuentran en el corpus teniendo en cuenta su presencia y obligatoriedad.

Así, hemos contado en cuántos textos del corpus aparece un bloque o sección y, teniendo en cuenta que el corpus se compone de 70 manuales en total, se ha calculado el porcentaje de presencia de dicho bloque o sección. Después se ha establecido la siguiente clasificación para determinar el grado de obligatoriedad de un elemento. Es necesario explicar brevemente los rangos que hemos establecido: > 90 % (presencia

obligatoria), 89 % -70 % (presencia alta), 69 % - 40 % (presencia media), 39 % -20 % (presencia baja) y < 20 % (presencia mínima). En la Tabla 4 se expone la frecuencia de los bloques y secciones de todo el corpus.

Tabla 4. Frecuencia de los bloques y secciones de todo el corpus

Bloques y secciones	Total	
	Número de textos	Porcentaje
B1	65	92,86 %
B2	50	71,43 %
B3	30	42,86 %
B4	70	100 %
B4 S1	30	42,86 %
B4 S2	30	42,86 %
B4 S3	70	100 %
B4 S4	10	14,29 %
B4 S5	70	100 %
B4 S6	70	100 %
B5	70	100 %
B6	40	57,14 %
B7	10	14,29 %
B8	10	14,29 %
B9	70	100 %
B9 S1	25	35,71 %
B9 S2	20	28,57 %
B9 S3	30	42,86 %
B9 S4	5	7,14 %
B9 S5	30	42,86 %
B10	20	28,57 %

Como se observa por los porcentajes obtenidos tras los cálculos de presencia, los bloques y secciones obligatorios en nuestro corpus comparable y paralelo son B1, B4, B4 S3, B4 S5, B4 S6, B5 y B9. El B2 tiene un nivel alto de frecuencia. Los que tienen un nivel medio de frecuencia son B3, B4 S1, B4 S2, B6, B9 S3 y B9 S5. Los de nivel bajo de frecuencia son B9 S1, B9 S2 y B10. Aquellos con una presencia mínima son B4 S4, B7, B8 y B9 S4.

Vistos los resultados de este apartado, se puede afirmar que en las dos lenguas existe una estructura bastante paralela en el género del manual de instrucciones. Si nos fijamos en las diferencias macroestructurales entre los manuales en chino y en español, dicha estructura puede darnos una referencia general al traducir, especialmente a la hora de decidir si es necesario o no incluir un bloque o sección. Este análisis podría servir de pista, además, a la hora de aventurar la macroestructura en otras lenguas.

5. ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Para ampliar el análisis de las traducciones con otra perspectiva, nos hemos basado en la propuesta de técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002). De nuestra cosecha apuntamos, por ejemplo, que, en el caso de la técnica de adaptación, cabe mencionar que, aunque el género textual aquí analizado consiste en proporcionar información sobre el aparato y su funcionamiento y no es susceptible de incluir, a priori, muchos referentes culturales, sí hemos encontrado un caso en nuestro corpus, confirmando el hecho de que los textos técnicos no están totalmente exentos. También se dan dobles o tripletes de técnicas de traducción cuando se utilizan dos o tres técnicas juntas.

En la Tabla 5 y el Gráfico 1 se pueden observar las frecuencias y los porcentajes de las técnicas de traducción en nuestro corpus. Cabe mencionar que en la estadística no consideramos el doblete o triplete, sino que contamos cada técnica específica individualmente.

Tabla 5. Frecuencia de las técnicas de traducción en los manuales traducidos al español

	Hua Wei		Lenovo		Total	
	Casos	%	Casos	%	casos	%
Adaptación	1	0,17	0	0,00	1	0,11
Amplificación	246	42,63	159	53,90	405	46,44
Calco	2	0,35	4	1,36	6	0,69
Descripción	32	5,55	24	8,14	56	6,42
Elisión	78	13,52	19	6,44	97	11,12
Equivalente acuñado	1	0,17	0	0,00	1	0,11
Generalización	21	3,64	8	2,71	29	3,33
Modulación	21	3,64	10	3,39	31	3,56
Particularización	128	22,18	55	18,64	183	20,99
Préstamo	47	8,15	16	5,42	63	7,23
Total	577	100	295	100	872	100

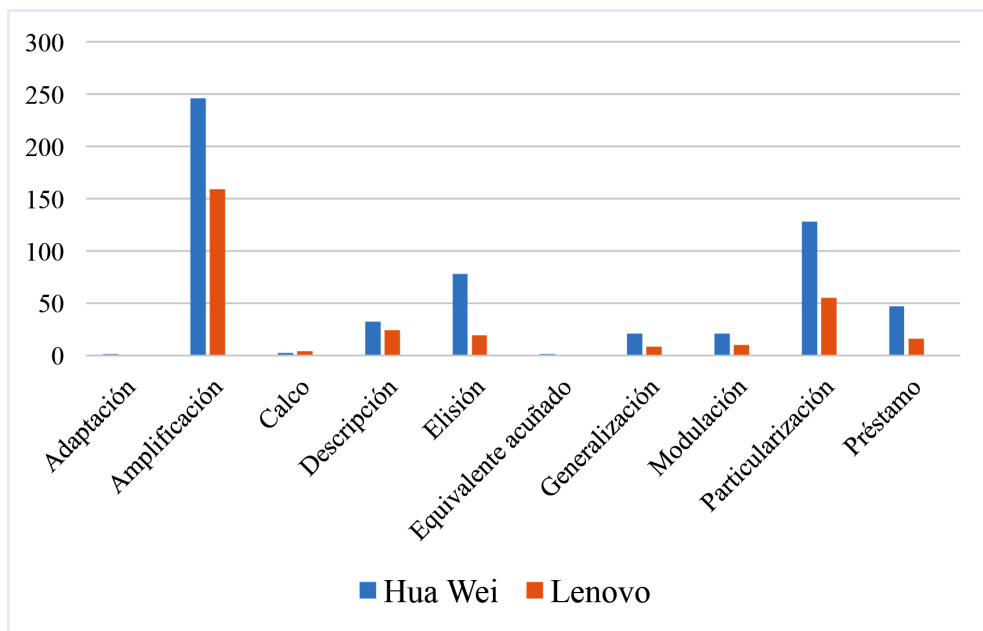


Gráfico 1. Frecuencia de las técnicas de traducción en los manuales traducidos al español

A continuación, ofrecemos un ejemplo para cada técnica en la Tabla 6. Además, con el fin de facilitar la comprensión, mostramos la traducción palabra por palabra de las frases en chino.

Tabla 6. Comparación bilingüe (chino y español) sobre las técnicas de traducción

	Texto original	Texto meta
Amplificación	选择一张图片 (Seleccione una foto)	Seleccione la foto que desea configurar como fondo de pantalla
Calco	部分第三方应用程序可能不支持新版本，例如网银客户端，游戏等。 (Es posible que algunas aplicaciones de terceros, como las aplicaciones de juegos y de banco en línea, no sean compatibles con la versión más reciente del sistema)	Es posible que algunas aplicaciones de terceros, como las aplicaciones de juegos y de banco en línea, no apoyan la versión más reciente del sistema

	Texto original	Texto meta
Descripción	NAS设备 (un dispositivo NAS)	Un dispositivo de almacenamiento conectado a la red, también conocido como servidor de almacenamiento en la nube privada
Elisión	在和其他用户共享热点时 (Antes de compartir la conexión de datos con otros usuarios)	Antes de compartir la conexión de datos
Equivalente acuñado	在华为官网可以购买原厂充电器，买一送一。	Usted puede comprar el cargador original en la página web oficial, que tiene la promoción 2x1
Generalización	开启智能助手，实时查看手机给您推荐的智能消息。 (Habilitar Huawei Assistant para verificar las notificaciones inteligentes que el teléfono le recomienda)	Habilitar el ícono para que el dispositivo le muestre notificaciones inteligentes en esta pantalla
Modulación	在紧急情况下，如果设备处于开机状态且位于服务区内，即使没有安装SIM卡也可以拨打紧急电话 (En una situación de emergencia, es posible hacer llamadas de emergencia, aunque no cuentan con una tarjeta SIM)	En una situación de emergencia, es posible hacer llamadas de emergencia sin tarjeta SIM
Particularización	将手放在距离屏幕20 厘米—40 厘米的位置稍作停顿。 (Coloque la mano a una distancia de entre 20 y 40 cm de la pantalla)	Coloque la palma o la parte posterior de la mano a una distancia de entre 20 y 40 cm de la pantalla
Doblete o triplete de técnicas de traducción	使用手机克隆，只需较短时间，便可将旧手机上的基础数据（如联系人，日历，图片，视频等）迁移到新手机，实现新旧手机无缝连接。 (Con Phone Clone solo se necesita poco tiempo para transferir todos los datos básicos [por ejemplo, contactos, calendario, imágenes y vídeos] de su teléfono viejo a su teléfono nuevo y lograr una conexión perfecta entre teléfono viejo y nuevo)	Esta tecnología permite mover todos los datos básicos (por ejemplo, contactos, calendario, imágenes y vídeos) de su dispositivo anterior a su dispositivo nuevo sin problemas

Como se puede observar, la amplificación (42,63 % en Hua Wei y 53,90 % en Lenovo) es la técnica más habitual y la particularización (22,18 % en Hua Wei y 18,64 % en Lenovo) aparece en segundo lugar. Consideramos que estas dos técnicas cumplen funciones como evitar malentendidos y facilitar la comprensión del texto. La tercera técnica más utilizada es la elisión (13,52 % en Hua Wei y 6,44 % en Lenovo) y la cuarta más frecuente es el préstamo (8,15 % en Hua Wei y 5,42 % en Lenovo). Se ha observado que la elisión suele utilizarse para eliminar elementos repetitivos o redundantes y que el préstamo se emplea frecuentemente para traducir los términos en inglés que tienen valor internacional o son ampliamente reconocidos en España (por ejemplo, cuando se refieren a las tecnologías propias de las empresas, como Huawei Histén). La descripción (5,55 % en Hua Wei y 8,14 % en Lenovo), la sexta técnica más habitual, tiene como fin explicar términos o expresiones implícitas del texto original. La generalización (3,64 % en Hua Wei y 2,71 % en Lenovo) y la modulación (3,64 % en Hua Wei y 3,39 % en Lenovo) apenas se usan, lo cual es lógico, ya que en realidad estas dos técnicas van en contra de la particularización y de la amplificación (las dos más utilizadas en los manuales traducidos).

En general las técnicas empleadas en nuestro corpus tienen un efecto positivo en la legibilidad y la comprensión del texto meta. Sin embargo, también se han encontrado algunos errores de traducción, la mayoría relacionados con el calco.

Pensamos que los datos aportados pueden servir de referencia para la traducción del género manual de instrucciones en tanto que subrayan lo que normalmente ocurre, en este caso, al pasar del chino al español, pero que quizá se podrían extrapolar a la traducción del chino hacia otra lengua occidental lejana. Además, se aportan ejemplos útiles y representativos que son de interés potencial para la lingüística contrastiva y la enseñanza de la traducción.

6. CONCLUSIONES

La indudable presencia e importancia de los manuales de instrucciones en la vida diaria no tiene un reflejo directo en el volumen de investigaciones sobre estos y sobre otros textos técnicos. Este trabajo viene, pues, a paliar en cierta medida la falta de estudios descriptivos al respecto, especialmente entre lenguas que no incluyen el inglés. Por esta razón, el objetivo principal ha sido el de estudiar el género textual técnico «manual de instrucciones» a través del análisis de un corpus de manuales de teléfonos inteligentes y tabletas originales en chino y en español y de traducciones al español.

En primer lugar, hemos realizado el análisis macroestructural para investigar si existen algunas diferencias o similitudes en los bloques y secciones de los manuales de instrucciones entre el chino y el español. Tras el análisis, se ha observado que las macroestructuras son ligeramente diferentes. Algunos bloques o secciones son obligatorios o suelen aparecer en español, pero no en chino, y viceversa. Llama la atención,

por ejemplo, la ausencia de los bloques de Introducción o Especificación Técnica en los manuales chinos, o la ausencia de Índice o de Nociones Preliminares en los de español. También se ha observado que los manuales traducidos al español no siguen exactamente la macroestructura de los textos originales chinos y a veces registran variaciones que obedecen a las preferencias o convenciones del género en español.

En segundo lugar, en el análisis de las técnicas de traducción, se ha encontrado que las técnicas más empleadas en los manuales de instrucciones son la amplificación y la particularización, es decir, añadir o concretar información en función de la conveniencia.

A continuación, indicaremos las limitaciones y las posibles futuras líneas de nuestra investigación.

Una limitación de nuestro trabajo consiste en el tamaño limitado del corpus, que contiene 70 manuales (20 originales en chino, 30 originales en español y 20 traducidos al español). Además, solo hemos analizado los manuales de teléfonos inteligentes y tabletas, si bien es cierto que dentro de los productos inteligentes también hay otros, tales como la cámara, el ordenador, el libro electrónico, etc. Pensamos que también sería interesante estudiar los manuales de estos productos para determinar las características macroestructurales y las técnicas de traducción aplicadas en este género textual.

Considerando estas limitaciones, pensamos que nuestra investigación podría ampliarse en el futuro, por ejemplo, aumentando el número de empresas y manuales, estudiando los manuales de instrucciones de otros productos inteligentes y analizando con detalle la estructura sintáctica y el tiempo verbal de los manuales en chino y en español. También sería conveniente poder entrevistar a los profesionales encargados de traducir los manuales.

Por otra parte, pensamos que quizás se podría aplicar lo que hemos descubierto a la didáctica de la traducción técnica, área en la que escasea la investigación sobremanera, y establecer recomendaciones de cara a la redacción, traducción o revisión del género manual de instrucciones. Consideramos que nuestra investigación tiene una aplicación potencialmente innovadora y esperamos que sirva de base para otros estudios en el futuro.

BIBLIOGRAFÍA

- AN, Xinkui. 2006. «论“信、达、雅”与科技翻译 [Xin, Da, Ya y traducción científico-técnica]». *Foreign Language Education* 27 (4): 60-63.
- ARLANZÓN COLINDRES, Beatriz. 2015. *La traducción de la telefonía móvil y de sus manuales de uso*. Tesis Doctoral. Universidad del País Vasco.
- CHEN, Anqing. 2017. 基于功能性的产品说明书设计研究 [Investigación sobre diseño del manual de instrucciones de productos funcionales]. Trabajo Fin de Máster. Xí'an Jiaotong University.

- CONGOST MAESTRE, Nereida. 1994. *Problemas de la traducción técnica: Los textos médicos en inglés*. Alicante: Universitat de Alicante.
- CRISTOBALENA, Araceli. 2016. *Análisis contrastivo inglés-español de los manuales de instrucciones de electrodomésticos*. Tesis Doctoral. Universidad de León.
- GAMERO PÉREZ, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.
- GEHARD, Koler. 1998. *Manual de homeopatía tomo I*. Badalona: Paidotribo.
- HIDALGO, Andrea. 2015. *Estudio contrastivo español-chino: el artículo indefinido y su tratamiento en los manuales de enseñanza de español como segunda lengua*. Córdoba (Argentina): Universidad Nacional de Córdoba.
- LASSEN, Inger. 2003. *Accessibility and Acceptability in Technical Manual. A Survey of Style and Grammatical Metaphor*. Amsterdam: John Benjamins.
- LI, Yashu. 1989. «论科技翻译特点及其组织作用 [Características de la traducción científico-técnica y su función organizativa]». *Chinese science y technology translators* 2 (3):3-10.
- LI, Yashu. 1993. «再论科技翻译及其组织作用 [Nuevo debate sobre la traducción científico-técnica y su función organizativa]». *Chinese Science and Technology Translators* 6 (2): 43-48.
- MA, Wenjuan. 2014. *Comparación sintáctica entre el español y el chino mandarín*. Trabajo Fin de Máster. Universidad de Oviedo.
- MOLINA, Lucía y Amparo HURTADO. 2002. «Translation Techniques Revisited: a Dynamic and Functionalist Approach». *Meta* 47 (4): 498-512.
- PRICE, Jonathan. 1993. *How to Communicate Technical Information: A Handbook of Software and Hardware Documentation*. Massachusetts: Addison Wesley.
- RAMÓN GARCÍA, Noelia. 2001. «Lingüística contrastiva y traducción». En *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, editado por Anne Barr, María Rosario Martín Ruano y Jesús Torres del Rey, 617-623. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- TAN, Jiankang y Chunhua Zhang. 2019. «论产品说明书和翻译策略 [Manual de instrucciones y estrategias de traducción]». *Scientific Consulting* 13: 43-44.
- WANG, Jianguo. 2004. «科技翻译的灵活性和模式化 [Flexibilidad y modulación de la traducción científico-técnica]». *Chinese Science and Technology Translators* 17 (2): 9-12.
- WILLIAMS, Jenny y Andrew Chesterman. 2002. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- XU, Fengfeng. 2010. «信息时代产品说明书的设计方法研究 [Investigación sobre el método de diseño del manual de instrucciones en la era informática]». Trabajo Fin de Máster. North China University of Technology.
- ZHAO, Linan. 2014. *Estudio contrastivo de unidades lingüísticas: español-chino*. Tesis Doctoral. Universidad de Salamanca.